

بہ نام خدا

داستان‌های افسانه‌ای سرخ‌پوستان بومی آمریکای شمالی

نویسندگان: جوزف بروچاک، دل داس
مترجم: نوید نصرالهی شهری

سرشناسه: بروچاک، جوزف	شناسه افزوده: راس، گیل
شناسه افزوده: نصرالهی شهری، نوید، ۱۳۶۹	عنوان: دختری که با ماه ازدواج کرد
نشر: مشهد، طلوع مجد، ۱۳۹۹	مشخصات: ۱۰۲ ص؛ رقی
شابک: ۹۷۸۶۲۲۶۹۶۰۴۷۲	فهرست نویسی: فیبا
موضوع: داستان‌های آمریکایی	رده‌بندی کنگره: PS۳۵۵۳
رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴	کتابشناسی ملی: ۶۱۹۴۲۱۲

« دختری که با ماه ازدواج کرد »

نویسندگان: جوزف بروچاک، گیل راس

مترجم: نوید نصرالهی شهری

طراح جلد: سید منشی، موسوی مجد

شابک: ۹۷۸۶۲۲۶۹۶۰۴۷۲ - ۶۲۲ - ۹۷

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۹ - مشهد

چاپخانه: گاندی - تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۳۰۰۰۰ تومان

ناشر: انتشارات طلوع مجد

اینستاگرام: Majd.pub

وبسایت: www.nashremajd.ir

شماره تماس: ۰۹۱۵۳۳۳۲۲۱۳



آدرس: مشهد - حدفاصل چهارراه دانشجو و معلم ۳۶ - پلاک ۹۹۶

تلفن ثابت: ۰۵۱۳۸۹۰۰۲۰۴

فهرست

۵	یادداشت مترجم
۷	مقدمه
۹	بخش اول: شمال شرقی
۱۲	انگشت پیکانی
۱۹	دختر رها شده
۲۵	دختر و چنو
۳۱	دختری که فرار کرد
۳۷	بخش دوم: جنوب شرقی
۴۰	کت سبکی
۴۳	دختری که به رعد و برق کمک کرد
۴۶	دختری که با پیت اوساج ازدواج کرد
۴۹	دخترانی که با یک جغد ازدواج کردند
۵۳	بخش سوم: جنوب غربی
۵۶	دختر فقیر بوقلمونی
۶۰	دختری که یک پسر کوزه آب به دنیا آورد
۶۵	زن خرسی
۷۲	راه زیبایی: مراسم زنی سفید رنگ
۷۷	بخش چهارم: شمال غربی
۸۰	چگونه دختر پلیکان نجات پیدا کرد
۸۶	دختری که برادر خود را نجات داد
۹۱	دختر موش خرمایی و زن جغدی
۹۷	دختری که با ماه ازدواج کرد

یادداشت مترجم

داستان‌های این کتاب نقل قول‌هایی مستقیم از سرخپوستان و محلیان دهکده‌ها و قبایل آمریکای شمالی هستند که با قلمی ساده، و در مواردی به شکل اساطیری نوشته شده‌اند. این ظاهر اساطیری داستان‌ها، روایات را برای نوجوانان نیز جذاب‌تر کرده است، و برای دیگر خوانندگان لذت‌بخش‌تر. چرایی ترجمه این اثر را در نیازی می‌بینم که بعنوان یک مدرس و مترجم در این جامعه از نزدیک حس کرده‌ام، دیدی تا به حد تحقیر آلود به جنس زن در رفتار و گفتار افراد، دیدی طلب‌کارانه از موضع بالا که از جاهات نمی‌پذیرد و مردانگی که به غلط تعریف شده است. فرهنگ ایرانی اسلامی که در آن زن و دختران ما رشد می‌کنند، بنظر می‌رسد آنطور که باید جایگاه زنان را مشخص نکرده است. آنها زنی بالا برده می‌شود و اسطوره‌ای از آن ساخته می‌شود، و گاهی با عده‌ای خاص مونث به کلی زیر سوال می‌رود، گاها بانوی دو عالم نشانه انسان بودن می‌بود، «ای هم برای «مرد» بودن باید زن را شخم زد. شاید اغراق نباشد اگر بگوییم شالوده فمینیسم از تفاوت زن و مرد محدود به شرایط فیزیکی و محیطی این دو جنس شده شناخت ما از طریق رسانه‌ها صورت گرفته است، آنگونه که ضعف، ناتوانی، رذالت، حسادت، دروغ‌گویی، دورویی و پلیدی در ذهن خوانندگان با جنس زن متقارن گردیده است. این نوع تفکر، بنوعی می‌تواند ناشی از داستان‌ها، فیلم‌ها و بازی‌های رسانه‌ای باشد که زنان را در جایگاهی پست قرار داده‌اند و گویی با هر محصول جدید این دیدگاه را قوت می‌بخشند. فیلم‌های هالیوودی، داستان‌های شاهزادگان، انیمیشن‌های کودکان، روایت‌های جنگی، محصولات فرهنگی کشور خودمان، عقاید ریشه‌یافته در مذهب و ادیان جمعی مردمانمان، همه و همه دست به دست هم داده‌اند تا فکر، زبان و فرهنگ ما را به گونه‌ای شکل دهند که اکثریت ما، مردان و زنان، در رفتار، صحبت و طرز فکر روزانه خود لنزهای جامعه مردسالاری را به چشم بزنیم و در نتیجه دخترانمان، نسل اندر نسل دچار مشکلاتی شوند که در سرتاسر جهان شاهد آن هستیم.